

удк 81-22; 398.3; 398.9

**Войку Ольга Константиновна**, филолог, кандидат педагогических наук, доцент. Санкт-Петербургский государственный университет, Россия, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9. 199034. voicou@mail.ru

**Voiku, Olga Constantinovna**, Philologist, PhD in Pedagogical Sciences, associate professor. Saint Petersburg State University, Universitetskaya nab., 7–9, 199034 Saint Petersburg, Russian Federation. voicou@mail.ru

## ПРИМЕТЫ И ПРЕДРАССУДКИ В КУЛЬТУРЕ ИСПАНИИ: ВТОРНИК — ДЕНЬ ТЯЖЕЛЫЙ, СГЛАЗ И ИНГАЛИУС

## OMENS AND SUPERSTITIONS IN THE CULTURE OF SPAIN: TUESDAY AS A HARD DAY, THE EVIL EYE AND INGALIUS

**Аннотация.** Статья посвящена вопросам культуры, быта, обычаев и традиций испанского народа. У всех народов имеются свои особенные ритуалы повседневного поведения, обычаи и традиции. При упоминании Испании возникает определенный ряд ассоциаций. Однако существует и иная, незнакомая Испания. Поэтому представляется необходимым более подробно рассмотреть некоторые приметы Астурии, Каталонии и других частей Испании, в частности, связанные с рождением и его обстоятельствами. Как видно из астурийских источников народного творчества, рождение во вторник не могло принести удачу новорожденному, а обрекало его на страдания в течение всей жизни. Обнаруженный в Каталонии тайный катехизис также подтверждает, что вторник считался неудачным днем для появления на свет. В Астурии неудачным днем для рождения считалась и пятница. Представляет интерес и тот факт, что и в странах Латинской Америки вторник является несчастливым днем, в частности, в Чили военный переворот произошел во вторник 11 сентября 1973 г. Особое внимание уделяется такому негативному явлению, как сглаз, рассматривается и явление ингалиуса. Данное явление наблюдается только в Астурии, на астурийском диалекте *bable* — *los ingalius*, всегда употребляется во множественном числе. В статье представлены примеры испанских пословиц и поговорок, а также некоторые разновидности молитвы для изгнания ингалиуса, которые наглядно иллюстрируют исследуемый материал. Следует отметить, что данное явление еще недостаточно изучено, также как и многие вопросы, связанные с культурой, традициями и обычаями испанского народа. Для того, чтобы расширить наши представления и знания об Испании, следует продолжать изучение наследия культурной памяти этой страны.

**Ключевые слова:** универсальные слова; астурийская народная песня; вторник; симптомы сглаза; ингалиус; область обычаев.

**Abstract.** In the study the author investigated the matters of culture, life, customs and traditions of the Spanish people. In the paper there is a detailed review of some of the omens of Asturias, Catalonia and other parts of Spain, related to the birth giving and its circumstances. The author drew special attention to the problem of the evil eye and a concept of ingalius. Discovered in Catalonia secret catechism also confirmed that Tuesday was an unlucky day for being born. In Asturias Friday also had a reputation of a bad day for a birthday. The examples of Spanish proverbs and sayings, different kinds of prayers for exorcising inagalius clearly illustrated the presented material. This phenomenon is only common in Asturias — in Asturian dialect *bable* it is *los ingalius*, always in plural. Researchers have not treated this phenomenon in much detail, as well as many of the issues related to culture, traditions and customs of the Spanish people. In order to expand our understanding and knowledge about Spain, it is necessary to continue exploring the heritage of cultural memories of this country.

**Keywords:** universal words; Asturias folk songs; Tuesday; ingalius; evil eye; customs and traditions.

У каждого народа свои ритуалы повседневного поведения, обычаи, традиции. Испания всегда притягивала к себе интерес русского человека. Существует определенный ряд ассоциаций, которые возникают при упоминании Испании. Так называемые *palabras universales* — универсальные слова, которые даже не требуют перевода: *fiesta, siesta, amigo, hola, adiós, paella, jamón, sangría* — вызывают в памяти образ солнечной, радостной Испании. Однако эта та Испания, которая представляется иностранцам. А ведь существует еще и другая Испания, со своей культурой, историей, образом и правилами жизни, которые нам совершенно неизвестны. Поэтому представляется необходимым обратиться к вопросам культуры, быта и обычаев испанского народа, чтобы ближе познакомиться с жизнерадостным и трудолюбивым народом, который иногда позволял раньше и позволяет себе сейчас немного отдохнуть и расслабиться в наше нелегкое время. Следует отметить, что для всех представленных примеров дан наш собственный перевод.

Испанские приметы, связанные с рождением и его обстоятельствами, на наш взгляд, представляют особый интерес. В Астурии, Каталонии и в других частях Испании родиться во вторник считалось неудачей. Это видно из астурийской народной песни:

A mi madre le pregunto  
que si he nacido en martes,  
porque esta desgracia mía  
me persigue a todas partes.

Спрашиваю я у матери своей,  
не во вторник ли я был рожден,  
поскольку везде меня преследует  
эта моя злая судьба.

В Каталонии был обнаружен тайный катехизис, в котором говорится о тех, кто родился в разные дни недели:

Lunes: afortunados.  
 Martes: pobres y desgraciados.  
 Miércoles: negociantes.  
 Jueves: sabios.  
 Viernes: artistas.  
 Sábado: bajos y esmirriados.  
 Domingo: talentados.

Понедельник: счастливы.  
 Вторник: бедняки и неудачники.  
 Среда: торговцы.  
 Четверг: мудрецы.  
 Пятница: художники и влюбленные.  
 Суббота: низкорослые.  
 Воскресенье: талантливые.

Интересно мнение, бытовавшее в Астурии, что родиться не в пятницу, это уже была большая удача. С одним только исключением: Страстной Пятницы [6, р. 22]. Пятница и вторник в испанской культуре считаются несчастливыми днями:

En viernes y martes, ni tela urdas ni hija cases.  
 Ни в пятницу, ни во вторник ткань не тки  
 и дочку замуж не выдавай.

В 1276 г., именно во вторник, жители Арагона и Валенсии на полях Луксена потерпели поражение от мавров. Дон Хайме I Завоеватель, под чьим командованием сражались арагонцы и валенсийцы, не смог оправиться от позорного поражения. Он вернулся в Валенсию, где и скончался 27 июля 1276 г. С того времени и существует поговорка:

En martes, ni te cases ni te embarques.  
 Во вторник не женись и на корабль не садись.

Однако всему плохому приходит конец:

Cada martes tiene su domingo.  
 После вторника придет воскресенье.

В давние времена в Испании преступникам в виде наказания по вторникам отрезали уши, отсюда следующая поговорка:

No hay para cada martes orejas.  
 На все вторники ушей не хватит.

По вторникам публично наказывали и неверных жён: мужья вели их по улицам и хлестали кнутом или плетью:

Sobre cuernos, penitencia.  
 За рога — покаяние.

Столько всего плохо случалось во вторник, что появилась поговорка:

Sobrar para martes.  
 Это слишком даже для вторника.

Некоторые поговорки появились вследствие рифмованного окончания, хотя на самом деле, очень часто перевод этих фраз звучит не совсем благозвучно:

¿Martes? — De mierda te hartes.  
 Вторник? Дрянью наешься [7, р. 603].

Заслуживает внимания и мнение современной чилийской писательницы Исабель Альенде о том, что по какому-то кармическому историческому совпадению военный переворот в Чили и атака на башни-близнецы в США были совершены на рассвете во вторник 11 сентября, но в 1973 г. и 2001 г. соответственно. Горящие здания, дым, языки пламени и панический страх — все это было в те дни. Во время этих трагических событий в разные годы погибло много невиновных людей [3, р. 14]. Отметим, что вторник 11 сентября 1973 г. оказался трудным днем и для Чили. В этой стране, как и во многих испаноязычных странах, наблюдается связь с испанской культурой. Однако целью данного исследования является рассмотрение именно испанской области обычаев.

Таким образом, можно сделать вывод, что в испанской культуре вторник, действительно, является каким-то особым днем, не приносящим удачи, хотя некоторые скептики могут сказать, что это всего лишь совпадение. Однако негативные поговорки и приметы, которые связаны со вторником, наиболее часто встречаются именно в испанском фольклоре.

Сглаз является еще одним негативным явлением в культуре испанцев. Симптомы сглаза весьма разнообразны. Можно утверждать, что жители каждого селения понимали эти симптомы по-своему. Фернандес Руис в «Медицинской истории Астурийского княжества» приводит следующие симптомы: «*Agüeyau* (тот, кого сглазили) неожиданно чувствует недомогание, утомление, каких-либо видимых повреждений нет, постепенно теряет силы» [6, с. 33–34]. Жертва сглаза испытывает:

Истощение, слабость.  
 Забыть, бездеятельность.  
 Расстройство кишечника, зеленоватые выделения.  
 Эпилепсия.  
 Потеря аппетита, холодный пот, рвота кровью.  
 Быстрая смерть.

Последнее свидетельство согласуется с полевыми записями Марии Катедрас Томас, которые она представила в своей работе «Заметки о зависти: дурной глаз среди пастухов Алсады». Там приводится следующий пример: «У меня был очень красивый ребенок, упитанный, который никогда не болел. Однажды пришла старуха из другой деревни и стала просить милостыню. Я дала ей несколько картофелин, чтобы она поела, но женщине этого показалось мало. Она подошла к ребенку стала и говорить: “Какой прелестный ребенок, какой красивый, какой здоровый! У меня внук его возраста, но он очень болезненный”. На следующий день ребенок заболел, ему становилось все хуже и хуже. Он оказался при смерти. И все это по вине той женщины, которая сглазила его, что-то наколдowała, потому что ей показалось недостаточным мое подаяние или она позавидовала моему малышу» [6, р. 35].

В борьбе со сглазом профилактика не менее сложна. Первое средство — это уберечь детей от взглядов всех возможных людей, умеющих колдовать. Затем идут религиозные ритуалы: поручить ребенка Святой Эуфемии Ардинской, Христу Кориасскому (его также называют Христом Кантонадийским за тот шум, что производят дети во время мессы в его честь — *cantonada de los nenos*); повесить на шею ребенка какой-либо медальон или амулет, например, Сан Бенито.

Обычно прибегали к помощи деревенской знахарки, которая могла избавить от сглаза. Лечение было основано на словесных обрядах, магических действиях, окуривании и т.п. Вот пример разновидности молитвы:

Tres te han aojado,  
 Cuatro te desaojarán,  
 Jesús, José, María  
 Y la Santísima Trinidad.

Трое тебя сглазили,  
Четверо избавят от сглаза:  
Иисус, Иосиф, Мария  
И Пресвятая Троица.

В качестве магических действий ребенку давали воду, в которой лежал какой-либо столовый прибор или серебряный предмет. Иногда окуривали рубашку младенца дымом от ветки благословенного лавра.

Для региона Астурии не менее страшным недугом являлся ингалиус (*los ingalius*) [4]. Данное явление наблюдается только в Астурии, на астурийском диалекте *bable* — *los ingalius*, всегда употребляется во множественном числе. Если ребенок слабый, говорят, что у него ингалиус, и чтобы излечить его, семья собирается вместе, связывают ребенку ноги шерстяной ниткой, спряденной дома. Затем кто-нибудь несет младенца на перекресток двух дорог, по которым проходил ранее или может пройти священник, направляющийся причастить умирающего. Там человек садится с ребенком на руках, и протягивает первому появившемуся прохожему ножницы, со словами:

Hombre que vienes con fortuna,  
Corta los *ingalius* a esta criatura.  
Пришедший наудачу,  
Отрежь ингалиус от этого младенца.

Пришедший перерезает нить, которой связаны ноги ребенка, и этим как бы отрезает болезнь. Процедура будет успешной, если производить ее в тишине, а люди, принимавшие в ней участие, должны разойтись, не простившись.

Об ингалиусе говорит и фольклорист М. Мартин Санчес [5, р. 610], приводя список мифических персонажей Астурии, который насчитывает 94 персонажа.

Интересен тот факт, что и в России существовало обращение к колдуну (в случае «порчи») и священнику (при «бесоодержимости»). Как отмечает в своей работе Е. Мельникова: «По материалам XIX–XX вв., обращение к священнику было отнюдь не исключительной, а только одной из целого ряда других возможных мер по устранению болезни, среди которых и поиск “знахаря”, и поездки к различным святыням... Существовал и еще один вид терапии “кликушества” — “отчитывание светским лицом” [2, с. 95–96]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что у каждого народа существуют свои средства профилактики сглаза, ингалиуса и бесоодержимости.

Именно в связи с культурой и бытом раскрываются те черты, по которым мы обычно узнаем своего и чужого, англичанина или испанца. В жизни человека есть обширная область обычаев и приличий. Формы и нормы бытового поведения передаются через быт и тесно соприкасаются со сферой народной поэзии. Они вливаются в память культуры [1, с. 12].

#### Список литературы:

1. Лотман Ю. М. Беседы о русской культуре: Быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX века). СПб.: Искусство, 1996. 399 с.
2. Мельникова Е. «Воображаемая книга»: очерки по истории фольклора о книгах и чтении в России. СПб.: Издательство Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2011. 182 с.
3. Allende I. *Mi país inventado*. Barcelona: Random House Mondadori, 2005. 220 p.
4. Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA). URL: <https://mas.lne.es/diccionario/palabra/> (дата обращения: 11.04.2018).
5. Martín Sánchez M. *Seres míticos y personajes fantásticos españoles*. Madrid: Editorial EDAF, 2002. 721 p.
6. Martínez E. *Costumbres Asturianas*. León: Editorial Everest, 1982. 192 p.
7. Sbarri J. M. *Gran Diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires: Talleres Atlas de J. Belmonte, 1943. 1028 p.

#### References:

- Allende I. *Mi país inventado*. Barcelona, Random House Mondadori Publ., 2005. 220 p. (in Spanish)
- Diccionario General de la Lengua Asturiana (DGLA). Available at: <http://mas.lne.es/diccionario/palabra/44891> (accessed: 11.04.2018). (in Spanish)
- Lotman Ju. M. *Besedy o russkoi kul'ture: Byt i traditsii russkogo dvorianstva (XVIII – nachalo XIX veka)* (*Conversations about Russian Culture: Life and Traditions of the Russian Nobility (the 18<sup>th</sup> – the begging of the 19<sup>th</sup> century)*). Saint Petersburg, Iskuststvo Publ., 1996. 399 p. (in Russian)
- Martín Sánchez M. *Seres míticos y personajes fantásticos españoles*. Madrid, Editorial EDAF Publ., 2002. 721 p. (in Spanish)
- Martínez E. *Costumbres Asturianas*. León, Editorial Everest Publ., 1982. 192 p. (in Spanish)
- Mel'nikova E. “*Voobrazhaemaia kniga*”: *ocherki po istorii fol'klora o knigakh i chtenii v Rossii*. (“*An Imaginary Book*”: *Essays on the History of Folklore, Books and Reading in Russia*). Saint Petersburg, Publishing house of the European University in St. Petersburg, 2011. 182 p. (in Russian)
- Sbarri J.M. *Gran Diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires, Talleres Atlas de J. Belmonte Publ., 1943. 1028 p. (in Spanish)